**Когнитивная нагрузка как один из основных факторов возникновения хезитационных пауз в устном синхронном переводе**

***Руновская Мария Сергеевна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E–mail: mariarunovskaya@gmail.com*

Устный синхронный перевод (далее УСП) является крайне сложным когнитивным процессом, который заключается в одновременном восприятии речи на одном языке и воспроизведении перевода на другом языке. Д. Гервер отмечает, что УСП – это «сложный процесс переработки данных человеком, который включает в себя восприятие, хранение, поиск, трансформацию и передачу вербальной информации» [3].

Устный перевод действительно представляет собой деятельность повышенной сложности, потому что, в отличие, например, от письменного перевода, где информация передается исключительно графическими средствами, включает в себя не только лингвистические элементы и то, что они передают, но и интонацию, качество голоса, изменения высоты тона и громкости, паузы и нелингвистические элементы, которые могут внести свой вклад в передачу сообщения и, возможно, должны быть выражены переводчиком [7]. Таким образом, устный перевод заключается в переводе исходного текста в текст перевода с сохранением не только содержания, но и стилистических и риторических элементов, которые его характеризуют.

В этой связи при изучении УСП стоит уделить особое внимание хезитационным паузам (далее ХП), которые не только влияют на качество перевода и плавность речи, но также отражают когнитивные процессы, которые сопровождают порождение речи.

ХП – это приостановка в речи, во время которой происходит обдумывание высказывания, что может быть связано с неуверенностью говорящего в своих словах.

Одним из ключевых факторов, влияющих на частоту и продолжительность ХП в УСП, является когнитивная нагрузка. Специфика УСП как процесса требует значительных когнитивных ресурсов, и в моменты максимальной нагрузки могут возникать паузы. Таким образом, увеличение когнитивной нагрузки может привести к увеличению числа и длительности ХП, что не может не влиять на плавность и качество перевода [4].

Советский и российский лингвист Л.Л. Нелюбин также отметил, что процесс синхронного перевода особенно осложняют такие факторы, как «сложная лингвистическая задача «увязки» при синхронном переводе высказывания на языках, имеющих разную структуру, при крайне ограниченном контексте и остром дефиците времени на перевод» и «сложная лингвистическая задача «речевой компрессии», призванной компенсировать отставание перевода на язык с большей длинной слов и многословной риторикой» [1].

В свою очередь, Ф. Голдман-Эйслер выдвинула гипотезу, согласно которой речь опережает когнитивную деятельность, а пауза отражает время, необходимое для процесса когнитивного планирования, чтобы наверстать «упущенное» и спланировать конечное высказывание [5, 6].

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что ХП возникают в неграмматических ситуациях и как правило вызваны трудностями в синтаксическом или лексическом планировании речи. Кроме того, количество ХП в УСП увеличивается, если переводчик меняет структуру исходного текста [5]. ХП также отличаются, например, от грамматических пауз, то есть пауз в грамматических соединениях, распределением и продолжительностью. По мнению итальянского исследователя Д. Пихлера, ХП не подчиняются никаким правилам распределения, поскольку они возникают спонтанно и обусловлены оперативным планированием, лексическими трудностями и т.д. [2].

ХП являются важным аспектом УСП, так как отражают когнитивные процессы, происходящие внутри переводчика, и маркируют сложные, затруднительные, дестабилизирующие ситуации и факторы, с которыми он сталкивается в своей работе. УСП требует от переводчика мгновенного восприятия, анализа и воспроизведения информации на другом языке, что приводит к высоким когнитивным нагрузкам. ХП могут указывать на затруднения в переводе, такие как сложность терминологии, нехватка времени для осмысления или проблемы с концентрацией, что негативно влияет на плавность и естественность перевода.

Исследования показывают, что ХП могут возникать в ответ на сложные коммуникативные ситуации, связанные с необходимостью осмысления и планирования высказываний. Это подтверждается работами Ф. Голдман-Эйслер и других исследователей, которые указывают на связь между ХП и когнитивной активностью.

**Литература**

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
2. Cecot M. Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters' perfomances / The Interpreters' Newsletter n. 11/2001, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2001, pp. 63-85.
3. Gerver D. A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 1975. Vol. 20. № 2. P. 119–128.
4. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995a. – Vol. 8. 278 p.
5. Goldman-Eisler F. Psycholinguistics. Experiments in spontaneous speech. – New York: Academic press, 1968. – 293 p.
6. Goldman–Eisler, F. (1972). Pauses, clauses, sentences. Language and Speech, 15, 103-113.
7. Stenzl C. Simultaneous Interpretation: Groundwork towards a comprehensive Model / Birkbeck College, University of London, 1983.